

世界贸易组织系列读物



《农业协定》

的理解

Understanding of
*Agreement on
Agriculture*

葛志荣 主编

中国农业出版社



世界贸易组织系列读物

《农业协定》的理解

Understanding of *Agreement on Agriculture*

主 编 葛志荣
副主编 黄冠胜 向金秀
林 伟
编 译 王力舟 王洪军
张朝华 杨 松

中 国 农 业 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

《农业协定》的理解/葛志荣主编. —北京: 中国农业出版社, 2003.5

(世界贸易组织系列读物)

ISBN 7-109-08344-6

I. 农... II. 葛... III. 世界贸易组织-农业经济-贸易协定-基本知识 IV. F744

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 032317 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)

(邮政编码 100026)

出版人: 傅玉祥

责任编辑 杨桂华

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月北京第 1 次印刷

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 5.625

字数: 112 千字 印数: 1~2 000 册

定价: 36.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

前 言

《农业协定》是《马拉喀什建立世界贸易组织协定》附件 1A 关于货物贸易的 13 个单项协定之一,是乌拉圭回合谈判的直接成果,也是乌拉圭回合谈判最后达成的协定。在《关税与贸易总协定》(简称“关贸总协定”)建立后的几十年中,尽管作为货物贸易的一般国际规则,《关贸总协定》也适用于农产品贸易,但由于缺少专门的关于农产品贸易的协定,使得全球的农产品贸易受到越来越多的限制和扭曲。相对于工业品而言,关贸总协定规则及其加入条件和豁免,允许关贸总协定各缔约方针对农产品进口维持更多的保护,还可以对农产品出口提供范围更广的补贴。各国在开放农产品市场方面所做的承诺很少。因此,对农产品的约束程度比工业品要低得多,而且数量限制被广泛采用。同时,各国对影响农产品贸易规则的确切含义不能达成一致,导致农产品贸易争端频繁发生。由于在全球范围内广泛使用市场限制措施和补贴,导致无竞争力的农产品生产泛滥,使有效率的生产者受到损害,造成剩余产品增多。农产品已经成为世界贸易中问题最多的领域之一,关于农业问题的谈判因此成为乌拉圭回合谈判最主要的议题之一。谈判的结果催生了《农业协定》,所有 WTO 成员都承诺进行长期的改革,以使农产品贸易更加公平和更加面向市场。

概括而言,《农业协定》允许各国政府对农业给予支持,但应该采取那些对农产品贸易扭曲程度较小的政策。协定还允许在实施承诺的方式上可以有一些灵活性。发展中国家削减补贴和降低关税的程度不必等同于发达国家,发展中国家被给予更多的时间完成义务。

中国已经成为世界贸易组织的正式成员,正确地理解有关协定是我们履行成员义务、落实加入 WTO 各项承诺和享受成员权利的前提条件。为此,我们将世界贸易组织秘书处组织有关专家撰写的 WTO 协定的理解编译成册,希望对社会各界理解、掌握和应用有关协定有所帮助。

序

《农业协定》于 1995 年 1 月 1 日随着世界贸易组织 (WTO) 的成立而生效。

本书提供的《农业协定》的文本，与 1986—1994 乌拉圭回合谈判结束时，于 1994 年 4 月 15 日在马拉喀什签订的《乌拉圭回合多边贸易谈判最后文件》中的文本相同。另外一本书《卫生与植物卫生措施》讨论与粮食、动植物健康和法规相关的协定。

包含在《最后文件》中的此项协定和其他各项协定，包括《关税与贸易总协定》，是建立 WTO 条约的组成部分。虽然 WTO 取代 GATT 成为国际贸易的保护伞，但是《总协定》依然有效。其原始版本（《GATT1947》）与各项修正结合在一起，正式名称为《GATT1994》，现在是 WTO 关于货物贸易的主要协定。《农业协定》是连同《GATT1994》在内的一系列关于货物贸易的补充协定之一，这全套协定的正式名称为《货物贸易多边协定》，整体作为《马拉喀什建立世界贸易组织协定》的附件 1A。

PREFACE

THE AGREEMENT ON AGRICULTURE

The Agreement on Agriculture entered into force with the establishment of the World Trade Organization (WTO) on 1 January 1995.

This booklet presents the text of the Agriculture Agreement as it appears in the Final Act of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, signed in Marrakesh on 15 April 1994 at the end of the 1986-1994 Uruguay Round negotiations. A separate booklet, *Sanitary and Phytosanitary Measures*, deals with a related agreement on health and safety regulations for food, animals and plants.

This Agreement and others contained in the Final Act, including the General Agreement on Tariffs and Trade, are part of the treaty which established the WTO. The WTO superseded the GATT as the umbrella organization for international trade, but the text of the General Agreement remains in force. Known officially as GATT 1994, it is now the principal WTO agreement dealing with trade in goods, combining the original version ("GATT 1947") with amendments. The Agriculture Agreement is one of several supplementary agreements on trade in goods - together with GATT 1994, the whole package has the official title of the "Multilateral Agreement on Trade in Goods", which in turn is Annex 1A of the "Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization".

世界贸易组织秘书处组织编辑了本书，以帮助公众理解《农业协定》。本书的前一部分是对《协定》的介绍，第二部分包含了《协定》的法律文本及相关文件。本书无意对《协定》提供法律诠释。

1998年5月

The WTO Secretariat has prepared this booklet to assist public understanding of the Agriculture Agreement. It starts with an introduction to the Agreement. The second section contains the legal text of the Agreement and related documents. The booklet is in no way intended to provide legal interpretation of the Agreement.

May 1998

内 容 概 览

缩略语

前言

法律框架

第一部分 —— 《农业协定》 导论

 市场准入

 国内支持

 出口补贴

 其他条款

 粮食净进口发展中国家

第二部分—— 《农业协定》 法律文本

 附件 1 产品范围

 附件 2 国内支持：免除减让承诺的基础

 附件 3 国内支持：综合支持总量的计算

 附件 4 国内支持：支持等值的计算

 附件 5 与第 4 条第 2 款有关的特别处理

CONTENTS: AT A GLANCE

Abbreviations

Preface

The Legal Framework

Part I - Introduction: The Agriculture Agreement

Market access

Domestic support

Export subsidies

Other provisions

Net food-importing developing countries

Part II-The Agreement on Agriculture: the Legal Text

Annex 1 Product Coverage

Annex 2 Domestic Support: the Basis for

Exemption From The Reduction

Commitments

Annex 3 Domestic Support: Calculation

of Aggregate Measurement of Support

Annex 4 Domestic Support: Calculation

of Equivalent Measurement of Support

Annex 5 Special Treatment With Respect to Paragraph 2 of
Article 4

目 录

前 言

序

缩略语

法律框架

第一部分 《农业协定》 导论

农业贸易	26
世界贸易组织成立前的贸易政策	28
乌拉圭回合农业谈判	32
《农业协定》简介	32
与 WTO 其他协定的关系	34
产品范围	34
规则和承诺	36
执行期	36
农业委员会	38
市场准入	38
基本框架	38
关税减让时间表	40
关税配额承诺	42
禁止非关税边境措施	44
特别处理	46
特别保障条款	46
通报的义务	48
国内支持	50
基本框架	50

CONTENTS: IN DETAIL

PREFACEK

ABBREVIATIONSK

THE LEGAL FRAMEWORK

Part I: INTRODUCTION: The Agriculture Agreement

Agricultural trade	27
Trade policies prior to the WTO	29
Uruguay Round agricultural negotiations	33
Introduction to the Agreement on Agriculture	33
Relationship with other WTO Agreements	35
Product coverage	35
Rules and commitments	37
Implementation period	37
Committee on Agriculture	39
Market Access	39
The conceptual framework	39
Schedule of tariff concessions	41
...and tariff quota commitments	43
The prohibition of non-tariff border measures	45
Special treatment	47
The special safeguard provisions	47
Notification obligations	49
Domestic Support	51
The conceptual framework	51

绿箱措施.....	52
政府服务项目	52
对生产者的直接支付	54
其他免除措施	56
发展措施	56
蓝箱措施	56
微量支持	58
减让承诺.....	58
综合支持总量	60
支持等值	62
通报的义务	64
出口补贴	66
基本框架	66
减让承诺	68
措施的定义	68
产品类别	70
削减率	70
没有具体削减承诺的产品	72
反规避	72
通报的义务	74
其他规定	74
出口限制	74
和平条款	76
争端解决	78
持续性条款	78
粮食净进口的发展中国家.....	80
关于改革计划对最不发达国家和粮食净进口发展中国家	
可能产生消极影响的措施的部长级会议决定	80
提要	84

The Green Box	53
<i>Government service programmes</i>	53
<i>Direct payments to producers</i>	55
Other exempt measures	57
<i>Developmental measures</i>	57
<i>Blue Box</i>	57
<i>De minimis</i>	59
Reduction commitments	59
<i>Aggregate Measurement of Support</i>	61
<i>Equivalent Measurement of Support</i>	63
Notification obligations	65
Export Subsidies	67
The conceptual framework	67
Reduction commitments	69
<i>Definition of measures</i>	69
<i>Product categories</i>	71
<i>Rates of cut</i>	71
Products with no specific reduction commitment	73
Anti-circumvention	73
Notification obligations	75
Other Provisions	75
Export restrictions	75
Peace clause	77
Resolving disputes	79
Continuation clause	79
Net Food-importing Developing Countries	81
The Ministerial Decision	81
Summary	85

第二部分 《农业协定》 法律文本

第一部分	94
第 1 条 术语定义	94
第 2 条 产品范围	100
第二部分	100
第 3 条 减让和承诺的并入	100
第三部分	102
第 4 条 市场准入	102
第 5 条 特殊保障条款	102
第四部分	112
第 6 条 国内支持承诺	112
第 7 条 国内支持的一般纪律	116
第五部分	116
第 8 条 出口竞争承诺	116
第 9 条 出口补贴承诺	118
第 10 条 防止规避出口补贴承诺	122
第 11 条 加工产品	124
第六部分	126
第 12 条 出口禁止和限制的纪律	126
第七部分	128
第 13 条 适当的克制	128
第八部分	130
第 14 条 卫生与植物卫生措施	130
第九部分	132
第 15 条 特殊和差别待遇	132
第十部分	132

Part II: The AGREEMENT ON AGRICULTURE:: The Legal Text

Part I	95
Article 1 Definition of Terms	95
Article 2 Product Coverage	101
Part II	101
Article 3 Incorporation of Concessions and Commitments	101
Part III	103
Article 4 Market Access	103
Article 5 Special Safeguard Provisions	103
Part IV	113
Article 6 Domestic Support Commitments	113
Article 7 General Disciplines on Domestic Support	117
Part V	117
Article 8 Export Competition Commitments	117
Article 9 Export Subsidy Commitments	119
Article 10 Prevention of Circumvention of Export Subsidy Commitments	123
Article 11 Incorporated Products	125
Part VI	127
Article 12 Disciplines on Export Prohibitions and Restrictions	127
Part VII	129
Article 13 Due Restraint	129
Part VIII	131
Article 14 Sanitary and Phytosanitary Measures	131
Part IX	133
Article 15 Special and Differential Treatment	133
Part X	133

第 16 条 最不发达国家和粮食净进口发展中国家	132
第十一部分	134
第 17 条 农业委员会	134
第 18 条 对承诺执行情况的审议	134
第 19 条 磋商和争端解决	136
第十二部分	136
第 20 条 改革进程的继续	136
第十三部分	138
第 21 条 最后条款	138
附件 1 产品范围	140
附件 2 国内支持：免除削减承诺的基础	142
附件 3 国内支持：综合支持量的计算	158
附件 4 国内支持：支持等值的计算	162
附件 5 关于第 4 条第 2 款的特别处理	166
A 节	166
B 节	170
附件 5 之附件 关于为本附件第 6 款和第 10 款列明的 特定目的计算关税等值的准则	174